

NETFLIX ORIGINAL
THE
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ITALIANO

EPISODE 1.02

"Our Town"

Cassandra e le sue amiche si preparano per un futuro incerto, mentre l'equipaggio di Harry vuole solo festeggiare. Sam e Becca fanno una scoperta.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser

DIRECTED BY:

Marc Webb

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

MAIN SERIES CAST

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:25,942 --> 00:00:29,154
Sono ormai dieci giorni
che ci siamo chiusi nelle nostre case

3

00:00:29,487 --> 00:00:31,031
e piangiamo ogni notte.

4

00:00:34,743 --> 00:00:37,912
Ci chiediamo: "Che posto è questo,
che assomiglia a casa?"

5

00:00:38,580 --> 00:00:40,290
E perché siamo qui?"

6

00:00:43,918 --> 00:00:46,838
Sappiamo solo con certezza
che il sole è sorto

7

00:00:47,589 --> 00:00:48,757
non molto tempo fa,

8

00:00:49,716 --> 00:00:51,384
alle 5:41 del mattino.

9

00:00:51,801 --> 00:00:53,887
È così che dovrebbe essere,

10

00:00:53,970 --> 00:00:56,181
con l'arrivo del solstizio d'estate.

11

00:01:00,518 --> 00:01:02,228
Ma alla stazione ferroviaria

12

00:01:02,771 --> 00:01:04,731
il treno delle 7:10 per New York

13

00:01:05,065 --> 00:01:06,232
non è mai arrivato.

14

00:01:07,442 --> 00:01:09,611
Neanche quello delle 7:25.

15

00:01:10,403 --> 00:01:12,363
Ieri non è arrivato nessun treno.

16

00:01:12,697 --> 00:01:14,115
Né il giorno prima.

17

00:01:15,909 --> 00:01:17,577
Né il giorno prima ancora.

18

00:01:21,706 --> 00:01:24,542
Alcuni credevano
che ci saremmo svegliati,

19

00:01:25,585 --> 00:01:27,253
che il sogno sarebbe finito

20

00:01:27,587 --> 00:01:29,380
e che tutto sarebbe tornato,

21

00:01:30,381 --> 00:01:31,216
di nuovo,

22

00:01:31,883 --> 00:01:33,301
come era prima.

23

00:01:35,261 --> 00:01:38,014
Dopo dieci giorni, è dura crederci ancora.

24

00:01:39,432 --> 00:01:40,975
Ma il sole continua a sorgere...

25

00:01:41,059 --> 00:01:41,893
SIAMO QUI

26

00:01:41,976 --> 00:01:45,271
...ogni giorno
e non puoi piangere per sempre.

27

00:01:47,107 --> 00:01:49,776
Devi metterti le scarpe,
devi mangiare,

28

00:01:50,276 --> 00:01:51,486
devi avere speranza.

29

00:01:52,320 --> 00:01:53,154
Non è così?

30

00:01:54,948 --> 00:01:55,949
Perché chissà...

31

00:01:58,034 --> 00:01:58,952
Magari domani.

32

00:01:59,786 --> 00:02:01,162
Di che parli?

33

00:02:01,663 --> 00:02:04,666
Gente nuda che danza intorno a un falò?

34

00:02:04,749 --> 00:02:07,585
Resterai delusa. Non è affatto così.

35

00:02:09,963 --> 00:02:11,756
- Stai bene, Gretchen?
- Sì.

36

00:02:12,215 --> 00:02:13,174
Che fai?

37

00:02:13,258 --> 00:02:14,134
Aspetto.

38

00:02:15,760 --> 00:02:17,262
Che cosa aspetti?

39

00:02:17,345 --> 00:02:20,974
Oggi saremmo dovuti tornare dalla gita,

quindi sto aspettando.

40

00:02:21,599 --> 00:02:24,477

- Gretchen...

- Forse i miei verranno a cercarmi.

41

00:02:25,061 --> 00:02:28,898

Tutti i nostri genitori.

Forse gli autobus ci riporteranno a casa.

42

00:02:31,651 --> 00:02:33,695

Penso che, se succedesse,

43

00:02:34,487 --> 00:02:37,073

qualcuno se ne accorgerebbe.

Non devi stare qui.

44

00:02:38,032 --> 00:02:38,950

Sì che devo.

45

00:03:06,436 --> 00:03:09,022

Se abbiamo fatto

qualcosa di male, diccelo.

46

00:03:09,105 --> 00:03:12,775

Se c'è qualcosa che dobbiamo fare,

dacci un segno.

47

00:03:13,443 --> 00:03:14,319

È inutile.

48

00:03:16,362 --> 00:03:19,157

Non credevo che Lexie

fosse una che comunica col paradiso.

49

00:03:19,240 --> 00:03:22,493

Bisogna ammettere

che sono domande legittime.

50

00:03:23,286 --> 00:03:27,248

Stasera si gioca a Fuggitivo.

Sarà la partita più grande di sempre.

51

00:03:27,749 --> 00:03:28,625
Vieni?

52

00:03:29,751 --> 00:03:30,877
Perché no?

53

00:03:32,629 --> 00:03:33,671
Ehi, ragazzi!

54

00:03:34,088 --> 00:03:35,048
Guardate lì!

55

00:03:37,800 --> 00:03:38,968
Ma che diavolo?

56

00:03:39,052 --> 00:03:40,011
Che cazzo?

57

00:03:40,678 --> 00:03:41,638
Che cos'è?

58

00:03:41,721 --> 00:03:42,555
Cazzo.

59

00:03:55,693 --> 00:03:57,153
Abbiamo chiesto un segno!

60

00:03:57,570 --> 00:03:58,571
Che significa?

61

00:03:58,655 --> 00:04:00,114
Non significa niente!

62

00:04:00,990 --> 00:04:03,117
È una cazzo di eclissi solare.

63

00:04:03,493 --> 00:04:06,829
Non è un segno,
ma un evento astronomico prevedibile.

64

00:04:09,749 --> 00:04:12,627
Non fissatela e non succederà niente.

65
00:04:22,220 --> 00:04:25,765
Non crederanno mica
di poter muovere i pianeti e le stelle?

66
00:04:26,432 --> 00:04:29,143
Li fa sentire meglio. Basta quello.

67
00:04:29,227 --> 00:04:30,228
Spero che funzioni.

68
00:04:30,311 --> 00:04:32,021
Anch'io vorrei sentirmi meglio.

69
00:04:32,146 --> 00:04:34,399
Le uova mi piacciono. E il caffè.

70
00:04:35,358 --> 00:04:36,943
Già mi sento meglio.

71
00:04:37,568 --> 00:04:38,444
Va bene,

72
00:04:38,528 --> 00:04:42,115
noi torniamo al municipio
per vedere cosa c'è in quei documenti

73
00:04:42,198 --> 00:04:44,617
e capire perché questo posto è come casa,

74
00:04:44,701 --> 00:04:48,079
a parte la mancanza
dei genitori e della puzza.

75
00:04:48,496 --> 00:04:50,290
Forse erano loro a puzzare.

76
00:04:50,665 --> 00:04:52,125
Sì, potrebbe essere.

77

00:04:53,751 --> 00:04:54,919
Un universo parallelo.

78

00:04:57,630 --> 00:04:59,465
Siamo in un universo parallelo.

79

00:05:00,300 --> 00:05:01,134
Oppure...

80

00:05:01,759 --> 00:05:02,844
Non lo so.

81

00:05:05,221 --> 00:05:06,180
Dove sei stato?

82

00:05:06,472 --> 00:05:09,976
A trovare una nuova casa.
Quella grande sulla Carlyle è vuota.

83

00:05:10,059 --> 00:05:12,979
- Quella dei Gerschenson?
- Non lo so. Ora è mia.

84

00:05:13,062 --> 00:05:14,897
E ho delle scarpe nuove.

85

00:05:15,398 --> 00:05:17,859
- Non puoi farlo.
- Le altre erano a pezzi.

86

00:05:17,942 --> 00:05:19,986
Non puoi prendere una casa altrui.

87

00:05:20,069 --> 00:05:22,113
Vuoi dimostrare che Harry ha ragione

88

00:05:22,196 --> 00:05:25,450
- e prendere le cose altrui?
- È vuota. Non è di nessuno.

89

00:05:25,533 --> 00:05:26,701

- Will...
- Che c'è?

90

00:05:27,035 --> 00:05:28,828
Facile per voi. Non siete senza casa.

91

00:05:29,620 --> 00:05:30,788
Neanche tu lo sei.

92

00:05:31,414 --> 00:05:33,750
Questo posto è tanto tuo quanto nostro.

93

00:05:33,833 --> 00:05:35,126
Sei gentile, ma...

94

00:05:36,210 --> 00:05:37,420
...non è proprio vero.

95

00:05:39,130 --> 00:05:40,298
- Will...
- Che c'è?

96

00:05:42,175 --> 00:05:43,426
Ok, ci penserò.

97

00:05:44,677 --> 00:05:45,887
Ma mi tengo le scarpe.

98

00:05:46,637 --> 00:05:48,139
Sono fighe.

99

00:05:48,222 --> 00:05:51,059
Ok, siamo tutti d'accordo.

100

00:05:51,392 --> 00:05:54,854
Dobbiamo controllare
l'acquedotto e la centrale elettrica.

101

00:05:55,229 --> 00:05:57,940
E dobbiamo capire quanto cibo abbiamo.

102

00:05:59,275 --> 00:06:00,234
Posso farlo io.

103
00:06:00,443 --> 00:06:01,277
Anch'io.

104
00:06:01,944 --> 00:06:02,779
Insieme.

105
00:06:05,198 --> 00:06:06,949
Forse dovremmo essere discreti.

106
00:06:07,450 --> 00:06:09,077
Qualcuno potrebbe sclerare.

107
00:06:09,160 --> 00:06:11,537
Non c'è motivo di sclerare,

108
00:06:11,621 --> 00:06:12,914
è solo un inventario.

109
00:06:16,042 --> 00:06:17,251
Sono io il problema.

110
00:06:17,710 --> 00:06:19,087
Li faccio arrabbiare.

111
00:06:19,170 --> 00:06:20,880
Ho spinto troppo all'inizio.

112
00:06:20,963 --> 00:06:21,839
Non è vero.

113
00:06:22,048 --> 00:06:23,966
Sì, è ovvio.

114
00:06:24,634 --> 00:06:27,261
Non devono pensare
che io c'entri qualcosa.

115
00:06:28,179 --> 00:06:29,889

Devo tenere un basso profilo.

116

00:06:35,186 --> 00:06:38,231

Ehi, dove sei stato?

Eri già andato via, stamattina.

117

00:06:38,606 --> 00:06:39,899

Da nessuna parte.

118

00:06:41,442 --> 00:06:42,360

Di nuovo alla tomba?

119

00:06:50,076 --> 00:06:50,910

È tutto ok.

120

00:06:52,370 --> 00:06:53,454

Non è colpa tua.

121

00:06:54,163 --> 00:06:55,039

Lo sai.

122

00:06:55,581 --> 00:06:57,291

A chi importa se è colpa mia?

123

00:06:58,209 --> 00:07:00,962

È morta. L'ho vista morire
e non riesco a non pensarci.

124

00:07:02,004 --> 00:07:04,006

Qui puoi solo pensare.

125

00:07:05,383 --> 00:07:06,342

O bere.

126

00:07:07,760 --> 00:07:08,719

Lo so.

127

00:07:11,597 --> 00:07:12,557

Mi dispiace.

128

00:07:39,208 --> 00:07:40,042

Che c'è?

129

00:07:42,920 --> 00:07:45,089
Questo pomeriggio parlo in chiesa.

130

00:07:46,632 --> 00:07:48,134
Hai rovinato l'atmosfera.

131

00:07:48,217 --> 00:07:49,177
Dovresti venire.

132

00:07:50,261 --> 00:07:53,473
Porta i ragazzi,
la Guardia, o come vi chiamate.

133

00:07:53,556 --> 00:07:54,724
Li porterai con te?

134

00:07:55,349 --> 00:08:00,229
Posso provare, ma non penso
che sia tra le loro priorità di oggi.

135

00:08:02,440 --> 00:08:04,108
Quindi hai deciso così?

136

00:08:05,067 --> 00:08:08,654
Hai visto il rituale pagano
che Lexie ed Eric stanno facendo?

137

00:08:10,781 --> 00:08:12,241
La gente vuole risposte.

138

00:08:13,784 --> 00:08:15,328
Ha bisogno di conforto.

139

00:08:16,162 --> 00:08:17,622
Dobbiamo sapere dove cercarlo.

140

00:08:19,415 --> 00:08:20,333
Beh...

141

00:08:20,917 --> 00:08:22,084
Io lo sto cercando.

142
00:08:27,173 --> 00:08:28,174
Vieni in chiesa.

143
00:08:35,556 --> 00:08:36,807
Che hai fatto ieri notte?

144
00:08:38,476 --> 00:08:39,352
Niente.

145
00:08:40,561 --> 00:08:41,521
Sono stata in giro.

146
00:08:44,524 --> 00:08:45,858
Fermati da me, stanotte.

147
00:08:46,442 --> 00:08:49,028
- Dopo la festa.
- Chi ha detto che ci vengo?

148
00:08:49,111 --> 00:08:52,573
Non può essere granché
passare la notte da sola a casa tua.

149
00:08:59,330 --> 00:09:00,706
Mi dispiace.

150
00:09:05,836 --> 00:09:06,754
Mi dispiace.

151
00:09:10,341 --> 00:09:12,927
Sono stato stupido a dirti
che non sono tuo.

152
00:09:13,427 --> 00:09:14,262
Lo sono.

153
00:09:15,555 --> 00:09:17,598
Hai soltanto paura di essere solo.

154

00:09:19,183 --> 00:09:20,142
Non è così.

155

00:09:20,476 --> 00:09:21,394
Voglio solo te.

156

00:09:21,602 --> 00:09:22,436
Insomma...

157

00:09:22,728 --> 00:09:23,771
È pazzesco.

158

00:09:23,854 --> 00:09:28,109
È da quando avevamo quindici anni
che vogliamo avere una casa vuota.

159

00:09:29,235 --> 00:09:30,611
E ora ne abbiamo due.

160

00:09:31,362 --> 00:09:32,989
Tempismo di merda, sì.

161

00:09:37,159 --> 00:09:39,996
Il primo giorno sei uscita
dalla chiesa con me.

162

00:09:41,205 --> 00:09:42,957
Ti ho chiamata e sei venuta.

163

00:09:43,541 --> 00:09:45,418
- Mi hai fatto scegliere.
- Hai scelto me.

164

00:09:45,501 --> 00:09:46,586
Ho scelto l'idea.

165

00:09:47,920 --> 00:09:49,547
Di tenerci ciò che abbiamo.

166

00:09:53,843 --> 00:09:54,885
Io ho molte cose.

167

00:09:56,220 --> 00:09:57,138
Sono fortunata.

168

00:09:58,556 --> 00:09:59,640
Voglio tenerle.

169

00:10:00,057 --> 00:10:02,143
Forse. Non lo so...

170

00:10:04,478 --> 00:10:05,896
...date le circostanze.

171

00:10:13,279 --> 00:10:14,322
Tu...

172

00:10:15,531 --> 00:10:16,991
Tu hai me.

173

00:10:18,618 --> 00:10:19,702
Tieni me.

174

00:10:24,290 --> 00:10:26,125
Stasera giochiamo a Fuggitivo.

175

00:10:27,376 --> 00:10:28,544
Fai coppia con me.

176

00:10:32,089 --> 00:10:33,466
È uno spreco di tempo.

177

00:10:36,344 --> 00:10:38,512
Abbiamo molto tempo da sprecare.

178

00:11:29,021 --> 00:11:29,855
Elle.

179

00:11:29,939 --> 00:11:30,856
Che vuoi?

180

00:11:31,899 --> 00:11:34,360
Niente, solo un po' di compagnia.

181
00:11:34,443 --> 00:11:35,820
Siamo impegnate.

182
00:11:37,822 --> 00:11:39,156
Che state facendo?

183
00:11:39,949 --> 00:11:40,908
Siamo impegnate.

184
00:11:43,077 --> 00:11:43,911
Ehilà?

185
00:11:46,330 --> 00:11:47,164
Me ne vado.

186
00:11:52,545 --> 00:11:54,880
Perché non provi a casa dei tuoi amici?

187
00:11:58,718 --> 00:12:01,137
Sembra più grande,
se pensi di dover contare tutto.

188
00:12:01,220 --> 00:12:03,931
E aspetta di arrivare
ai magazzini sulla Boundary.

189
00:12:04,140 --> 00:12:05,474
Sai che dovremmo fare?

190
00:12:06,475 --> 00:12:07,435
Dividerci.

191
00:12:07,768 --> 00:12:08,769
Scegli tu.

192
00:12:08,853 --> 00:12:11,105
Prendo i negozi sulla Wendell
e tu resti qui.

193

00:12:11,188 --> 00:12:13,607
Va bene. Non dare nell'occhio, ricordi?

194

00:12:14,108 --> 00:12:15,693
So come essere invisibile.

195

00:12:18,863 --> 00:12:21,198
DIPARTIMENTO PER LO SVILUPPO
DELLA COMUNITÀ

196

00:12:37,840 --> 00:12:39,133
Prima era così.

197

00:12:40,342 --> 00:12:41,802
Triste, eh?

198

00:12:43,220 --> 00:12:44,513
È ancora così.

199

00:12:44,597 --> 00:12:45,598
Più o meno.

200

00:12:45,681 --> 00:12:47,057
Con più macchine.

201

00:12:47,141 --> 00:12:48,559
Più stronzi.

202

00:12:50,269 --> 00:12:53,522
Mio fratello
ha una pistola semiautomatica.

203

00:12:53,606 --> 00:12:54,690
Ecco il progresso.

204

00:12:54,774 --> 00:12:58,736
Pensi che sia sempre stato
un letamaio ipocrita,

205

00:12:58,819 --> 00:13:01,155
o... è una novità degli ultimi tempi?

206

00:13:02,239 --> 00:13:05,451
Siamo nel New England.
Sono le nostre radici.

207

00:13:10,873 --> 00:13:11,874
Cosa c'è?

208

00:13:16,170 --> 00:13:18,172
Non... mi sento bene.

209

00:13:20,716 --> 00:13:21,926
Devo tornare a casa.

210

00:13:23,552 --> 00:13:24,970
Vuoi che venga con te?

211

00:13:25,429 --> 00:13:27,431
No, resta. Mi riprenderò.

212

00:14:08,472 --> 00:14:10,224
Scopa, Sposa o Uccidi?

213

00:14:10,724 --> 00:14:13,185
La mia versione, le mie regole.
Ne scegli uno.

214

00:14:13,269 --> 00:14:16,856
Se lo sposi, puoi sempre scoparlo,
ma non sarebbe lo stesso.

215

00:14:16,939 --> 00:14:18,816
E non i ragazzi di adesso.

216

00:14:19,066 --> 00:14:21,277
Interessante. Quindi non sposerai Clark.

217

00:14:21,735 --> 00:14:22,987
Fottiti, Madison.

218

00:14:24,655 --> 00:14:26,448

Ok, cominciamo.

219

00:14:28,200 --> 00:14:29,034
Luke.

220

00:14:31,745 --> 00:14:33,581
Non dovremmo aspettare Kelly?

221

00:14:34,623 --> 00:14:35,457
Luke.

222

00:14:36,166 --> 00:14:37,126
Lo sposerei.

223

00:14:37,418 --> 00:14:38,252
Concordo.

224

00:14:38,752 --> 00:14:41,130
Forse... me lo scoperei.

225

00:14:43,132 --> 00:14:44,049
Gordie.

226

00:14:44,925 --> 00:14:46,677
Possiamo dire "nessuno dei tre"?

227

00:14:48,888 --> 00:14:49,763
Campbell.

228

00:14:50,264 --> 00:14:51,432
Lo ucciderei.

229

00:14:51,515 --> 00:14:53,142
- Sì.
- Assolutamente.

230

00:14:54,059 --> 00:14:55,102
Harry, invece?

231

00:14:56,145 --> 00:14:57,646
Che c'è? Kelly non è qui.

232

00:14:59,815 --> 00:15:00,858
Lo scoperei!

233

00:15:03,819 --> 00:15:05,446
Vi ho detto che ho incontrato uno?

234

00:15:08,157 --> 00:15:12,077
Durante la pausa di primavera a Haiti,
quando facevo servizio pubblico.

235

00:15:12,161 --> 00:15:14,246
Abbiamo costruito case insieme.

236

00:15:14,914 --> 00:15:15,998
Non dirlo a Clark.

237

00:15:19,126 --> 00:15:20,336
Si chiamava Seth.

238

00:15:22,588 --> 00:15:25,132
Saremmo dovuti andare
entrambi alla Wesleyan.

239

00:15:27,718 --> 00:15:29,720
Immagino che lui ci andrà.

240

00:15:35,559 --> 00:15:37,269
Non possiamo ucciderli tutti.

241

00:15:39,021 --> 00:15:41,023
Prima o poi dovremo sposarli.

242

00:15:41,106 --> 00:15:41,941
Insomma...

243

00:15:43,859 --> 00:15:44,944
Chi altri c'è qui?

244

00:15:52,952 --> 00:15:53,786
Mancato.

245

00:15:54,745 --> 00:15:56,163
Forse siamo morti.

246

00:15:56,705 --> 00:15:58,582
E questo è il Paradiso.

247

00:15:58,666 --> 00:15:59,667
Oppure l'Inferno.

248

00:15:59,750 --> 00:16:00,626
Ottimista!

249

00:16:00,751 --> 00:16:02,378
Potrebbe essere peggio.

250

00:16:02,628 --> 00:16:05,339
Sì, magari è la prima bolgia.
Forse la seconda.

251

00:16:05,547 --> 00:16:07,675
Non conosciamo i parametri, no?

252

00:16:07,758 --> 00:16:10,552
Siamo stati spostati noi?
Oppure gli altri?

253

00:16:10,636 --> 00:16:13,722
Il mondo esiste da qualche altra parte
o è tutto qui?

254

00:16:13,973 --> 00:16:15,933
Brancoliamo nel buio.

255

00:16:17,893 --> 00:16:21,313
- Mi fa male la testa ora.
- Sono i postumi della sbornia.

256

00:16:21,397 --> 00:16:22,398
Chiodo scaccia chiodo.

257

00:16:26,694 --> 00:16:28,028
Forse siamo in Matrix.

258
00:16:28,237 --> 00:16:29,238
O a Narnia.

259
00:16:30,864 --> 00:16:32,241
Niente animali parlanti.

260
00:16:32,574 --> 00:16:35,577
Comunque ho provato
ad attraversare il mio armadio,

261
00:16:35,661 --> 00:16:37,371
per vedere che c'è dall'altro lato.

262
00:16:38,247 --> 00:16:39,665
Siamo noi l'altro lato.

263
00:16:43,252 --> 00:16:44,128
Cazzo.

264
00:16:45,379 --> 00:16:46,213
Cazzo.

265
00:16:52,094 --> 00:16:53,012
Ragazzi!

266
00:16:54,805 --> 00:16:55,639
Saint Anselms.

267
00:16:56,306 --> 00:16:58,642
- Dai, ve lo ricordate?
- Saint Anselms.

268
00:16:58,726 --> 00:16:59,727
La più grande...

269
00:16:59,810 --> 00:17:00,686
- Sì.
- Alzatevi.

270
00:17:01,395 --> 00:17:03,397
- Alzatevi!
- Va bene.

271
00:17:03,480 --> 00:17:04,440
Sì, va bene.

272
00:17:04,982 --> 00:17:06,066
La più grande...

273
00:17:06,567 --> 00:17:09,278
...rimonta della storia.

274
00:17:09,361 --> 00:17:10,237
Esatto.

275
00:17:10,738 --> 00:17:11,572
In posizione.

276
00:17:13,907 --> 00:17:15,868
Ultima azione della partita.

277
00:17:15,951 --> 00:17:18,037
- Schieramento.
- Sulla sinistra.

278
00:17:18,495 --> 00:17:19,329
Pronti!

279
00:17:19,830 --> 00:17:20,706
Lancio!

280
00:17:27,421 --> 00:17:28,547
Va all'angolo!

281
00:17:29,048 --> 00:17:29,965
Sì!

282
00:17:30,174 --> 00:17:32,176
Ce l'ha fatta!

283

00:17:32,843 --> 00:17:33,886
L'impossibile!

284

00:17:33,969 --> 00:17:36,263
Alzatevi! È una cosa seria.

285

00:17:37,431 --> 00:17:38,974
Ventiquattro a 23.

286

00:17:39,433 --> 00:17:41,393
Il punteggio che non sarà mai dimenticato.

287

00:17:41,643 --> 00:17:42,644
Campioni!

288

00:17:42,895 --> 00:17:45,898
Siamo campioni e niente ce lo porterà via.

289

00:17:46,607 --> 00:17:47,483
Andiamo.

290

00:17:48,400 --> 00:17:49,318
Forza.

291

00:17:52,321 --> 00:17:53,155
Va bene.

292

00:17:54,073 --> 00:17:54,907
Va bene.

293

00:17:55,324 --> 00:17:56,867
Centurioni al tre. Pronti?

294

00:17:56,950 --> 00:17:59,286
Centurioni a me! Centurioni al tre!

295

00:17:59,369 --> 00:18:00,370
Uno, due, tre!

296

00:18:00,454 --> 00:18:02,581

Centurioni!

297

00:18:03,707 --> 00:18:05,918
"Voi mi invocherete e ricorrerete..."

298

00:18:07,669 --> 00:18:08,504
Scusate.

299

00:18:10,255 --> 00:18:11,632
"Voi mi invocherete

300

00:18:12,758 --> 00:18:14,051
e ricorrerete a me.

301

00:18:15,844 --> 00:18:17,096
E io vi esaudirò."

302

00:18:19,848 --> 00:18:24,603
Era il Libro di Geremia 29:11-13.
È uno dei miei versetti preferiti.

303

00:18:24,686 --> 00:18:27,147
Mi fa sempre sentire un po' meglio.

304

00:18:35,405 --> 00:18:39,409
Penso che molti di noi siano qui
perché ci mancano i nostri genitori,

305

00:18:39,618 --> 00:18:41,995
o i nostri fratelli e le nostre sorelle.

306

00:18:42,996 --> 00:18:45,415
Perché abbiamo paura.

307

00:18:48,502 --> 00:18:50,796
Non sappiamo
quando tutto tornerà alla normalità,

308

00:18:51,839 --> 00:18:53,799
quando verranno a salvarci

309

00:18:53,882 --> 00:18:56,009
e se verranno a salvarci.

310

00:18:58,595 --> 00:19:01,348
Non ho una risposta a queste domande.

311

00:19:04,893 --> 00:19:07,521
Se mia madre fosse qui,
lo chiederei a lei, ma...

312

00:19:14,987 --> 00:19:18,282
L'unica cosa che possiamo controllare
siamo noi stessi.

313

00:19:20,159 --> 00:19:21,160
Ciò che facciamo.

314

00:19:21,827 --> 00:19:24,329
Se Dio esiste ancora e...

315

00:19:25,706 --> 00:19:26,874
...io penso di sì,

316

00:19:28,750 --> 00:19:32,796
allora dobbiamo dimostrare
che siamo degni del Suo amore.

317

00:19:34,673 --> 00:19:36,008
Se ci riusciremo...

318

00:19:38,260 --> 00:19:39,803
...forse verremo salvati.

319

00:19:47,769 --> 00:19:48,604
Perché...

320

00:19:49,938 --> 00:19:53,358
...ubriacarsi e distruggere le cose

321

00:19:53,942 --> 00:19:58,530
potrà farci sentire bene per un attimo,
ma... a lungo termine?

322

00:20:00,574 --> 00:20:02,075
Ci farà sentire peggio.

323

00:20:09,041 --> 00:20:12,419
- Non ti arriva il messaggio?
- Non sono un tipo da messe.

324

00:20:14,755 --> 00:20:18,717
Penso che ce la stiamo cavando bene
viste le circostanze, no?

325

00:20:20,469 --> 00:20:22,554
Ovviamente io e te siamo fortunati.

326

00:20:22,638 --> 00:20:25,265
Relativamente. Tu hai Allie. Io ho Sam.

327

00:20:26,808 --> 00:20:27,935
Ma avevi ragione.

328

00:20:28,227 --> 00:20:31,563
Non possiamo continuare così.
Dobbiamo prendere delle decisioni.

329

00:20:31,647 --> 00:20:33,232
Creare delle regole.

330

00:20:33,315 --> 00:20:34,149
Ma davvero?

331

00:20:34,358 --> 00:20:37,611
Sì. L'ozio... diventerà un problema.

332

00:20:37,694 --> 00:20:38,695
Giusto.

333

00:20:39,238 --> 00:20:42,574
Ma la domanda è: chi deciderà le regole?

334

00:20:43,408 --> 00:20:44,910

Chi avrà tutto il potere?

335

00:20:45,160 --> 00:20:46,578
Domande interessanti.

336

00:20:51,667 --> 00:20:53,377
Sam è ancora a casa tua?

337

00:20:55,420 --> 00:20:56,338
Sì.

338

00:20:56,421 --> 00:20:57,923
Che cosa tenera.

339

00:20:58,423 --> 00:20:59,466
Sei molto carina.

340

00:21:00,342 --> 00:21:01,510
Tutti i cugini, eh?

341

00:21:03,053 --> 00:21:05,389
Forse dovrei venire anch'io, una notte.

342

00:21:10,978 --> 00:21:11,979
Quello era un no?

343

00:21:28,662 --> 00:21:29,830
Che ci fai qui?

344

00:21:29,913 --> 00:21:31,248
Mi hai mandato un SMS.

345

00:21:31,957 --> 00:21:34,543
- Hai detto che volevi vedermi.
- Ieri sera.

346

00:21:34,876 --> 00:21:36,878
Scusa, l'ho visto solo oggi.

347

00:21:37,212 --> 00:21:41,091
Ti stavo cercando e Gwen

ti ha visto venire in questa direzione...

348

00:21:42,426 --> 00:21:43,343
Che fai?

349

00:21:46,263 --> 00:21:49,016
- Conti quanto cibo abbiamo.
- Per precauzione.

350

00:21:54,229 --> 00:21:55,564
Razionamento del cibo.

351

00:21:56,690 --> 00:21:58,108
Agli altri non piacerà.

352

00:21:58,191 --> 00:22:00,235
Beh, è meglio che morire di fame.

353

00:22:03,989 --> 00:22:05,407
Potevi chiedermi di aiutarti.

354

00:22:07,534 --> 00:22:09,244
Hai preso le parti di Harry.

355

00:22:11,621 --> 00:22:14,750
Sono passati dieci giorni.
Non sono la stessa persona.

356

00:22:15,917 --> 00:22:16,793
Tu lo sei?

357

00:22:20,297 --> 00:22:23,508
Voglio fare quello che va fatto.
Non ci sono più parti.

358

00:22:23,884 --> 00:22:25,552
Non ne sarei così sicuro.

359

00:22:32,225 --> 00:22:33,518
Tu scrivi e io conto.

360

00:22:58,418 --> 00:23:00,504
Vuoi davvero mangiare tutto ora?

361
00:23:01,213 --> 00:23:02,172
Non lo so.

362
00:23:03,006 --> 00:23:05,509
Allora rimetti qualcosa sullo scaffale.

363
00:23:17,145 --> 00:23:19,147
Grazie per aver acquistato da noi.

364
00:24:04,985 --> 00:24:06,069
Vai da qualche parte?

365
00:24:08,405 --> 00:24:10,532
Mi faccio un weekend sulla costa.

366
00:24:11,366 --> 00:24:12,659
Sì, non ti biasimo.

367
00:24:13,410 --> 00:24:15,996
È una bella cittadina,
ma dopo un po' stufa.

368
00:24:17,831 --> 00:24:19,666
Stasera giochiamo a Fuggitivo.

369
00:24:23,253 --> 00:24:24,754
Dovresti venire anche tu.

370
00:24:27,466 --> 00:24:29,176
Ci sarà un sacco di gente.

371
00:24:29,926 --> 00:24:31,845
E poi facciamo festa a casa mia.

372
00:24:33,930 --> 00:24:35,015
E inviti me?

373
00:24:35,515 --> 00:24:37,225

Puoi essere la mia partner.

374

00:24:37,559 --> 00:24:38,810
Mi serve una vedetta.

375

00:24:42,647 --> 00:24:43,648
Lei è con Will.

376

00:24:44,566 --> 00:24:45,650
Al supermercato.

377

00:24:46,401 --> 00:24:47,235
Chi?

378

00:24:48,570 --> 00:24:50,280
La prima a cui l'hai chiesto.

379

00:24:53,408 --> 00:24:54,326
Non m'importa.

380

00:24:55,243 --> 00:24:56,077
A te?

381

00:24:59,956 --> 00:25:01,458
Siamo sulla stessa barca.

382

00:25:02,334 --> 00:25:03,793
Perché non sulla stessa auto?

383

00:25:09,966 --> 00:25:13,970
Non puoi fare lo stronzo con mia sorella
e il carino con me. Non funziona così.

384

00:25:15,555 --> 00:25:17,474
Dille che può venire anche lei.

385

00:25:20,018 --> 00:25:22,229
Dici troppe cose che non pensi.

386

00:25:29,861 --> 00:25:30,695
Ciao.

387

00:25:31,488 --> 00:25:34,115
Non stavi ricercando
gli universi paralleli?

388

00:25:34,199 --> 00:25:35,617
Può farlo Bean.

389

00:25:35,700 --> 00:25:39,496
Sono andato alla biblioteca dell'ospedale
a studiare l'aritmia cardiaca.

390

00:25:40,372 --> 00:25:42,874
Guarda cosa c'era
nell'ufficio del tuo medico.

391

00:25:43,792 --> 00:25:48,004
- Vuoi auscultarmi il cuore?
- È difficile sentire il proprio battito.

392

00:25:48,505 --> 00:25:50,257
Sono io la paziente, dopo tutto.

393

00:26:10,860 --> 00:26:12,320
- Beh?
- Non muoverti.

394

00:26:13,613 --> 00:26:14,573
E non respirare.

395

00:26:15,198 --> 00:26:17,158
Si sente il fruscio della stoffa.

396

00:26:17,242 --> 00:26:19,077
- Sento solo quello.
- Già.

397

00:26:19,953 --> 00:26:21,079
È ridicolo.

398

00:26:56,364 --> 00:26:58,199
Forte. Ci vediamo dopo.

399
00:26:58,283 --> 00:26:59,117
Ciao.

400
00:27:03,538 --> 00:27:04,372
Ciao.

401
00:27:06,333 --> 00:27:07,667
Pranzi a casa?

402
00:27:10,629 --> 00:27:11,880
Lo manipoli completamente.

403
00:27:12,505 --> 00:27:14,257
Cosa? Non è vero.

404
00:27:14,966 --> 00:27:16,217
Sì, invece.

405
00:27:17,093 --> 00:27:19,596
Gli prometti cose
che non gli avresti mai dato.

406
00:27:20,263 --> 00:27:22,015
Però adesso hai bisogno di lui.

407
00:27:23,642 --> 00:27:25,143
Però adesso hai paura.

408
00:27:31,524 --> 00:27:33,026
Perché non gli dici di Yale?

409
00:27:34,861 --> 00:27:37,197
Digli del weekend per gli ammessi
del mese scorso.

410
00:27:37,280 --> 00:27:39,658
Lo sente quello,
quando ti ascolta il battito?

411
00:27:40,950 --> 00:27:41,951

Yale non c'è.

412

00:27:42,243 --> 00:27:43,119
Esatto.

413

00:27:45,497 --> 00:27:46,331
Kelly.

414

00:27:48,166 --> 00:27:49,167
Che stai facendo?

415

00:27:49,918 --> 00:27:50,794
Niente.

416

00:27:51,086 --> 00:27:52,045
Niente?

417

00:27:53,505 --> 00:27:57,258
Sei seduta per terra nel supermercato,
di pomeriggio, circondata da...

418

00:27:57,592 --> 00:27:58,968
...barattoli di fagioli

419

00:27:59,511 --> 00:28:00,387
e un computer.

420

00:28:00,470 --> 00:28:02,055
Se già lo sai, perché lo chiedi?

421

00:28:02,263 --> 00:28:03,181
Dico sul serio.

422

00:28:05,725 --> 00:28:06,851
Mi stavi seguendo?

423

00:28:07,143 --> 00:28:09,062
- No.
- Chi ti ha detto che eravamo qui?

424

00:28:12,273 --> 00:28:15,151

Nessuno. Volevo prendere
delle cose per la festa.

425

00:28:17,862 --> 00:28:19,155
Che cazzo state facendo?

426

00:28:22,701 --> 00:28:23,785
Contiamo il cibo.

427

00:28:25,245 --> 00:28:26,579
Per vedere quanto ne abbiamo.

428

00:28:27,622 --> 00:28:28,998
È un'idea di Cassandra?

429

00:28:31,167 --> 00:28:32,127
È un'idea mia.

430

00:28:35,797 --> 00:28:37,173
Dobbiamo saperlo,

431

00:28:37,424 --> 00:28:39,968
così non si esaurirà
e non faremo un errore.

432

00:28:43,471 --> 00:28:45,098
- E hai chiesto a lui.
- Cristo...

433

00:28:45,181 --> 00:28:47,100
Potresti aiutarci.

434

00:28:49,936 --> 00:28:51,020
No, non fa niente.

435

00:28:54,524 --> 00:28:55,984
Si gioca, tra un'ora.

436

00:28:56,609 --> 00:28:57,610
Tu vieni?

437

00:29:00,530 --> 00:29:01,489
No.

438

00:29:03,658 --> 00:29:04,492
Quindi...

439

00:29:05,034 --> 00:29:06,786
...scegli lui invece di me?

440

00:29:06,870 --> 00:29:10,582
Non scelgo nessuno.
Scelgo di lavorare invece di giocare.

441

00:29:14,043 --> 00:29:15,545
Il liceo è finito, Harry.

442

00:29:34,981 --> 00:29:36,733
Non ho altro da farti vedere.

443

00:29:36,816 --> 00:29:38,777
Ho appena iniziato a cercare.

444

00:29:40,445 --> 00:29:43,031
Posso consultare i tuoi referti, sì?

445

00:29:43,114 --> 00:29:44,616
Sono informazioni riservate.

446

00:29:44,699 --> 00:29:47,285
Non importa.
Posso firmare una liberatoria.

447

00:29:48,953 --> 00:29:50,663
C'è niente che dovrei sapere?

448

00:29:52,874 --> 00:29:55,084
Con i vaccini sei a posto.

449

00:29:56,211 --> 00:29:59,214
- A quattro anni hai avuto la varicella.
- Sì.

450

00:29:59,464 --> 00:30:00,507

Me lo ricordo.

451

00:30:00,632 --> 00:30:04,552

Sto cercando di capire qual è la medicina
e l'unica che non conosco è...

452

00:30:04,636 --> 00:30:05,804

...Loestrin.

453

00:30:07,847 --> 00:30:08,765

È la pillola.

454

00:30:14,187 --> 00:30:15,021

Oh, giusto.

455

00:30:15,647 --> 00:30:18,691

- Non si è mai troppo prudenti.

- Sì, certo.

456

00:30:21,611 --> 00:30:23,780

Probabilmente non dovresti fumare.

457

00:30:23,863 --> 00:30:25,406

- Probabilmente no.

- No.

458

00:30:27,534 --> 00:30:28,409

Gordie...

459

00:30:30,328 --> 00:30:33,790

Sai che non devi fare questo per me, vero?

460

00:30:34,791 --> 00:30:35,959

Di che parli?

461

00:30:38,002 --> 00:30:38,962

È solo...

462

00:30:39,462 --> 00:30:42,298

Non dovresti passare il tempo

a preoccuparti per me.

463

00:30:43,591 --> 00:30:45,468
Di che altro dovrei preoccuparmi?

464

00:30:45,552 --> 00:30:48,137
Di cose importanti che riguardano tutti.

465

00:30:48,221 --> 00:30:50,139
Come... andare a casa.

466

00:30:52,267 --> 00:30:54,561
Se tornassimo,
non avresti più bisogno di me.

467

00:30:56,604 --> 00:30:57,564
Gordie...

468

00:30:59,190 --> 00:31:00,942
Facciamo un patto, ok?

469

00:31:02,443 --> 00:31:03,403
Io salvo te

470

00:31:03,862 --> 00:31:04,904
e poi...

471

00:31:05,613 --> 00:31:07,866
...tu salvi tutti noi. Soprattutto me.

472

00:31:15,790 --> 00:31:17,125
A che ti serve l'auto?

473

00:31:19,878 --> 00:31:21,796
Tra un'ora giochiamo a Fuggitivo.

474

00:31:22,922 --> 00:31:24,632
Che fai nell'ufficio di papà?

475

00:31:29,345 --> 00:31:32,599
Cerco di capire perché siamo qui.

476

00:31:32,932 --> 00:31:34,142
In questo posto.

477

00:31:40,356 --> 00:31:42,233
Il primo foglio è una lettera

478

00:31:42,317 --> 00:31:44,444
scritta da un tizio di nome Pfeiffer

479

00:31:44,819 --> 00:31:49,032
che chiede 1,5 milioni di dollari per...

480

00:31:49,991 --> 00:31:51,409
...togliere la puzza.

481

00:31:51,993 --> 00:31:54,120
Il secondo è la risposta.

482

00:31:54,537 --> 00:31:56,205
Un rifiuto di pagare.

483

00:31:56,539 --> 00:31:59,042
È firmato da papà e dallo zio Rodgers

484

00:31:59,709 --> 00:32:02,670
e la data è il giorno prima
del nostro arrivo qui.

485

00:32:04,297 --> 00:32:05,173
E quindi?

486

00:32:06,549 --> 00:32:08,593
Potrebbe significare qualcosa.

487

00:32:09,302 --> 00:32:10,261
La puzza,

488

00:32:10,678 --> 00:32:12,555
la nostra gita in autobus...

489

00:32:13,806 --> 00:32:17,018
C'è un collegamento. Forse, non lo so.

490

00:32:19,437 --> 00:32:20,897
Devi distruggerli.

491

00:32:21,606 --> 00:32:22,440
No.

492

00:32:22,857 --> 00:32:24,150
Distruggili, cazzo.

493

00:32:27,820 --> 00:32:29,697
Vuoi che diano la colpa a noi?

494

00:32:29,781 --> 00:32:32,033
Che significa? Voglio sapere la verità.

495

00:32:32,325 --> 00:32:33,451
Sei un idiota.

496

00:32:33,993 --> 00:32:36,746
Anche se io e te ci odiamo,

497

00:32:37,080 --> 00:32:39,916
condividiamo il cognome di nostro padre.

498

00:32:41,000 --> 00:32:43,544
Pensi che le cose non si metteranno male?

499

00:32:43,962 --> 00:32:44,796
Sta' a vedere.

500

00:32:44,879 --> 00:32:46,464
Se siamo bloccati qui,

501

00:32:46,839 --> 00:32:50,009
le cose si metteranno malissimo
e molto presto, cazzo.

502

00:32:51,052 --> 00:32:56,265
E tu vuoi dire alla gente
che la nostra famiglia è coinvolta?

503
00:33:44,814 --> 00:33:48,359
TEST DI GRAVIDANZA

504
00:33:55,616 --> 00:33:58,745
- È un po' che non ti vedo.
- Me ne sto per conto mio.

505
00:33:59,245 --> 00:34:00,371
A contare il cibo.

506
00:34:00,830 --> 00:34:01,748
Come?

507
00:34:02,957 --> 00:34:03,875
Giusto.

508
00:34:05,543 --> 00:34:06,794
Ero al supermercato.

509
00:34:07,086 --> 00:34:07,920
Ho visto.

510
00:34:08,504 --> 00:34:09,380
Visto cosa?

511
00:34:10,214 --> 00:34:12,592
Contavano il cibo?
Per sapere quanto ne abbiamo?

512
00:34:12,675 --> 00:34:14,677
È una buona idea. Li hai aiutati?

513
00:34:15,678 --> 00:34:16,679
Ho da fare.

514
00:34:16,929 --> 00:34:17,805
Immagino.

515
00:34:18,723 --> 00:34:19,807
Divertiti stasera.

516
00:34:20,099 --> 00:34:20,975
Ok.

517
00:34:29,734 --> 00:34:31,110
Ok, allora...

518
00:34:31,194 --> 00:34:32,195
Salve!

519
00:34:34,530 --> 00:34:37,575
Aspettiamo qualche minuto
e poi faremo le squadre.

520
00:34:37,658 --> 00:34:40,870
Vediamo se viene qualcun altro.
Tra poco iniziamo.

521
00:34:44,665 --> 00:34:45,792
Tu giochi?

522
00:34:48,252 --> 00:34:49,295
Non penso.

523
00:34:49,378 --> 00:34:50,213
Perché no?

524
00:34:51,214 --> 00:34:52,882
Non sono in vena di giochi.

525
00:34:53,674 --> 00:34:54,509
Già.

526
00:34:54,884 --> 00:34:55,927
Beh...

527
00:34:57,929 --> 00:34:59,972
Tutti hanno paura, sai?

528

00:35:02,058 --> 00:35:04,352
Questo migliora le cose per un po'.

529

00:35:08,272 --> 00:35:11,984
Da piccola piangevo ogni anno,
il primo giorno di scuola.

530

00:35:13,444 --> 00:35:15,947
Mi ci vuole un po'
per abituarci alle cose.

531

00:35:20,284 --> 00:35:22,286
Continuo a pensare
che Dio mi stia punendo.

532

00:35:23,538 --> 00:35:24,914
Perché proprio te?

533

00:35:27,250 --> 00:35:28,501
Non lo so, ma è così.

534

00:35:34,173 --> 00:35:36,717
C'è una battuta
in un dramma che mi piace...

535

00:35:37,635 --> 00:35:38,594
Fa:

536

00:35:39,554 --> 00:35:43,099
"Non penso che Dio punisca le persone
per cose specifiche.

537

00:35:43,474 --> 00:35:46,018
Penso che le punisca senza un motivo".

538

00:35:49,438 --> 00:35:50,481
È la vita, no?

539

00:35:52,024 --> 00:35:53,192
Va sfruttata al meglio.

540

00:36:02,285 --> 00:36:03,161
Che entrata!

541
00:36:03,536 --> 00:36:04,453
Che ne pensi?

542
00:36:05,037 --> 00:36:06,122
C'erano le chiavi.

543
00:36:06,247 --> 00:36:07,081
Forte, eh?

544
00:36:10,126 --> 00:36:11,335
Ora ci dividiamo.

545
00:36:11,836 --> 00:36:13,713
Metà di noi sono i fuggitivi.

546
00:36:14,046 --> 00:36:15,256
Sapete chi.

547
00:36:15,339 --> 00:36:19,302
Gli altri sono i poliziotti.
I fuggitivi a piedi, gli altri in auto.

548
00:36:19,385 --> 00:36:21,846
La zona sicura è la chiesa

549
00:36:21,929 --> 00:36:24,307
e la prigione è il gazebo sul prato.

550
00:36:24,390 --> 00:36:27,435
Fuggitivi, avete tre minuti per scappare.

551
00:36:27,518 --> 00:36:30,271
Il terreno di gioco
è tutto il fottuto paese.

552
00:36:31,355 --> 00:36:33,232
Dividetevi, forza!

553

00:36:35,318 --> 00:36:36,235
Sì!

554

00:36:36,694 --> 00:36:37,778
Fuggitivi.

555

00:36:38,362 --> 00:36:40,323
I vostri tre minuti iniziano ora!

556

00:36:44,577 --> 00:36:45,453
Andate!

557

00:36:45,786 --> 00:36:47,205
Scappa, dai!

558

00:36:48,414 --> 00:36:49,332
Fuggitiva!

559

00:36:49,790 --> 00:36:50,666
Datti una mossa.

560

00:37:03,930 --> 00:37:05,473
- Il gazebo è la prigione?
- Sì.

561

00:37:06,682 --> 00:37:07,683
Sei venuta.

562

00:37:10,645 --> 00:37:12,939
Forse sono qui solo per guardare.

563

00:37:13,022 --> 00:37:14,148
Sì, certo.

564

00:37:15,858 --> 00:37:17,068
Perché hai cambiato idea?

565

00:37:19,028 --> 00:37:20,446
Ho bisogno di distrarmi.

566

00:37:22,990 --> 00:37:24,367

E la tua auto è veloce.

567

00:38:11,580 --> 00:38:13,708
Andiamo!

568

00:38:20,464 --> 00:38:22,466
È Luke. Fuggitivi sulla Winpool.

569

00:39:06,469 --> 00:39:08,596
Sì!

570

00:39:12,808 --> 00:39:14,393
Stavo venendo a cercarti.

571

00:39:15,102 --> 00:39:18,064
Sì. Sono a pezzi. E ho fame.

572

00:39:18,606 --> 00:39:20,608
Hai trovato niente?

573

00:39:21,859 --> 00:39:24,028
Non ancora. Forse domani.

574

00:39:24,445 --> 00:39:25,780
Andiamo insieme?

575

00:39:25,863 --> 00:39:26,697
Sì.

576

00:39:28,115 --> 00:39:29,158
Stai bene?

577

00:39:29,825 --> 00:39:32,828
Sì. Forse è stato
per qualcosa che ho mangiato.

578

00:39:32,912 --> 00:39:33,746
Forse...

579

00:39:35,206 --> 00:39:36,207
Stronzo!

580

00:39:37,249 --> 00:39:38,584
Ma che cazzo?

581

00:39:39,919 --> 00:39:41,837
Andiamo a casa.

582

00:39:44,757 --> 00:39:46,300
Dove hai imparato a farlo?

583

00:39:46,550 --> 00:39:48,677
Dieci anni in sei case famiglia.

584

00:39:48,761 --> 00:39:50,471
Dovevo badare a me stesso...

585

00:39:51,222 --> 00:39:53,349
Cucinavo quello che trovavo.

586

00:39:54,433 --> 00:39:57,853
Jalapeño. Rendono buona
persino la carne in scatola.

587

00:40:01,315 --> 00:40:02,775
Avrei voluto imparare.

588

00:40:03,943 --> 00:40:05,653
Sei fortunata, non ti è servito.

589

00:40:05,903 --> 00:40:07,738
No. Non lo sono.

590

00:40:12,827 --> 00:40:14,703
Apri un paio di birre?

591

00:40:15,538 --> 00:40:17,623
O magari una bottiglia di vino.

592

00:40:23,003 --> 00:40:25,506
Hai fame?

593

00:40:26,549 --> 00:40:27,716
Non molta.

594

00:40:29,051 --> 00:40:30,678
Cassandra, ho una domanda.

595

00:40:31,053 --> 00:40:32,555
Vai a letto con qualcuno?

596

00:40:38,436 --> 00:40:39,437
Sì e no.

597

00:40:41,063 --> 00:40:44,733
Sì, ma con qualcuno
che probabilmente non rivedrò più.

598

00:40:46,444 --> 00:40:47,862
Quindi no.

599

00:40:50,239 --> 00:40:52,741
L'ho incontrato quando sono andata a Yale.

600

00:40:53,367 --> 00:40:54,201
Giusto.

601

00:40:56,120 --> 00:40:57,329
Sei innamorata di lui?

602

00:41:01,667 --> 00:41:03,002
L'ho visto due volte.

603

00:41:04,545 --> 00:41:05,421
Quindi...

604

00:41:06,046 --> 00:41:06,922
Non ancora.

605

00:41:08,090 --> 00:41:09,383
Quindi no.

606

00:41:12,803 --> 00:41:14,472
Ne prenderò un po' di più.

607

00:41:26,192 --> 00:41:28,319
- Mi hai spaventata a morte.
- Scusa.

608

00:41:30,654 --> 00:41:31,864
Portami in prigione.

609

00:41:34,533 --> 00:41:36,368
Ti porto in un posto migliore.

610

00:41:40,956 --> 00:41:42,708
Fuggitivo sulla Maple.

611

00:41:44,502 --> 00:41:45,711
È lì!

612

00:41:56,972 --> 00:41:57,848
Cazzo.

613

00:41:58,015 --> 00:42:00,059
Allie!

614

00:42:07,775 --> 00:42:09,443
Cazzo, non l'ho vista!

615

00:42:14,156 --> 00:42:16,325
Il cuore mi va a mille!

616

00:42:17,535 --> 00:42:18,494
Cristo.

617

00:42:20,079 --> 00:42:21,288
Che stai facendo?

618

00:42:21,872 --> 00:42:23,666
Dobbiamo prendere i fuggitivi.

619

00:42:23,749 --> 00:42:24,625

Cristo!

620

00:42:24,708 --> 00:42:25,543
Andiamo!

621

00:42:27,962 --> 00:42:29,296
Abbiamo lavorato bene.

622

00:42:30,130 --> 00:42:30,965
Sì.

623

00:42:32,341 --> 00:42:35,427
Non avevo mai provato
a contare tutto in un negozio,

624

00:42:36,011 --> 00:42:37,346
ma sono soddisfatta.

625

00:42:39,640 --> 00:42:41,058
Cassandra sarà contenta.

626

00:42:47,314 --> 00:42:49,358
Non puoi farlo senza chiedere prima.

627

00:42:49,900 --> 00:42:50,776
Scusa.

628

00:42:54,154 --> 00:42:55,114
Posso?

629

00:42:57,533 --> 00:42:58,450
Non ancora.

630

00:43:03,581 --> 00:43:05,708
Per questo mi hai permesso di aiutarti?

631

00:43:20,306 --> 00:43:21,140
Bene.

632

00:43:25,728 --> 00:43:26,979
Domattina alle nove?

633

00:43:29,106 --> 00:43:30,899
Mancano molti reparti.

634

00:43:32,985 --> 00:43:33,986
Alle nove.

635

00:43:57,051 --> 00:43:58,010
Non l'ho fatto.

636

00:43:58,427 --> 00:43:59,261
Giuro su Dio.

637

00:44:01,805 --> 00:44:02,973
Non l'ho fatto.

638

00:44:08,145 --> 00:44:09,229
Quanti anni avevo?

639

00:44:10,439 --> 00:44:11,523
Non lo so...

640

00:44:11,940 --> 00:44:12,900
Otto, forse.

641

00:44:12,983 --> 00:44:16,320
Non sono responsabile
di quello che ho fatto a otto anni.

642

00:44:20,240 --> 00:44:21,241
Ero una scema.

643

00:44:24,453 --> 00:44:25,788
No, eri...

644

00:44:29,917 --> 00:44:30,834
...particolare.

645

00:44:32,169 --> 00:44:33,087
E intensa.

646

00:44:37,132 --> 00:44:38,050
Grazie.

647

00:44:59,488 --> 00:45:00,614
Perché l'hai fatto?

648

00:45:03,283 --> 00:45:04,201
Non lo so.

649

00:45:08,956 --> 00:45:10,582
Non ti conoscevo.

650

00:45:12,334 --> 00:45:13,210
Per niente.

651

00:45:20,467 --> 00:45:21,552
Dovremmo andare.

652

00:45:21,635 --> 00:45:22,845
Dovremmo entrare.

653

00:45:43,240 --> 00:45:44,616
Non ti fa eccitare?

654

00:45:46,243 --> 00:45:48,537
Non sembra che lei si stia divertendo.

655

00:45:50,205 --> 00:45:51,290
Vado a casa.

656

00:45:54,168 --> 00:45:55,961
Dai, possiamo divertirci.

657

00:45:57,045 --> 00:45:58,046
Non voglio divertirmi.

658

00:46:04,511 --> 00:46:05,763
Perché hai scelto me?

659

00:46:07,431 --> 00:46:09,892

Perché continui a scegliere me?
Non mi conosci.

660
00:46:10,184 --> 00:46:11,018
Mi piaci.

661
00:46:14,772 --> 00:46:17,232
Penso che siamo uguali, no?

662
00:46:18,734 --> 00:46:19,610
È così.

663
00:46:22,946 --> 00:46:24,490
Non abbiamo molti amici.

664
00:46:31,497 --> 00:46:32,915
Perché non piaci alla gente?

665
00:46:37,753 --> 00:46:38,629
Non lo so.

666
00:46:45,427 --> 00:46:46,470
Non ti toccherò.

667
00:46:50,516 --> 00:46:51,433
Promesso.

668
00:47:08,909 --> 00:47:10,327
L'hai mai fatto prima?

669
00:47:11,662 --> 00:47:12,496
Certo.

670
00:47:13,163 --> 00:47:14,122
Qualche volta.

671
00:47:25,342 --> 00:47:26,218
Tutto qui?

672
00:47:29,721 --> 00:47:30,597
Sì.

673

00:47:32,266 --> 00:47:33,225
Sì, è stato...

674

00:47:34,643 --> 00:47:35,561
...fantastico.

675

00:47:42,526 --> 00:47:44,736
Che succede quando si spengono?

676

00:47:44,820 --> 00:47:45,821
Chi le aggiusta?

677

00:47:46,780 --> 00:47:49,324
- Chi le riaccende?
- Forse non si riaccendono.

678

00:47:49,575 --> 00:47:51,368
- Hai delle torce?
- Non lo so.

679

00:47:51,451 --> 00:47:52,828
Saranno da qualche parte.

680

00:47:53,287 --> 00:47:54,496
Quelle dei telefoni.

681

00:47:54,580 --> 00:47:55,831
La batteria non durerà.

682

00:47:55,914 --> 00:47:58,292
Spedizione dal ferramenta per le torce.

683

00:47:58,375 --> 00:47:59,209
Chi viene?

684

00:48:00,294 --> 00:48:01,378
Cazzo.

685

00:48:01,879 --> 00:48:02,838
Torniamo a casa,

686

00:48:03,338 --> 00:48:06,341
prima che peggiori ancora
e si spengano i lampioni.

687

00:48:06,425 --> 00:48:07,926
Potete restare qui,

688

00:48:09,052 --> 00:48:09,928
se volete.

689

00:48:13,181 --> 00:48:14,057
Beh...

690

00:48:14,141 --> 00:48:15,225
Io torno a casa.

691

00:48:29,323 --> 00:48:31,450
No, non posso. No.

692

00:48:31,533 --> 00:48:33,994
Se bevo troppo, giuro che svengo.

693

00:48:39,791 --> 00:48:41,835
- Che c'è?
- Sei una chiacchierona.

694

00:48:42,169 --> 00:48:43,378
- No.
- È vero.

695

00:48:43,462 --> 00:48:44,504
No.

696

00:48:45,047 --> 00:48:46,840
- Sei divertente.
- No.

697

00:48:47,591 --> 00:48:48,508
Non lo sono.

698

00:48:49,092 --> 00:48:50,719
Poche persone lo sanno.

699

00:48:53,847 --> 00:48:55,182
E mi piace guardarti.

700

00:48:55,974 --> 00:48:57,476
Non sto facendo niente.

701

00:49:06,777 --> 00:49:08,111
Ok, fa' qualcosa.

702

00:49:10,155 --> 00:49:11,615
Ad esempio?

703

00:49:14,368 --> 00:49:15,744
Non lo so...

704

00:49:15,994 --> 00:49:18,538
Io ti dico cosa devi fare e tu lo fai.

705

00:49:19,873 --> 00:49:22,501
E poi tu mi dici cosa fare e io lo faccio.

706

00:49:23,543 --> 00:49:24,586
Come in Simon says.

707

00:49:27,047 --> 00:49:28,006
Toccati il naso.

708

00:49:30,842 --> 00:49:34,012
- So come andrà a finire.
- Come vogliamo noi.

709

00:49:34,137 --> 00:49:36,223
- Puoi fermarti quando vuoi.
- E a che serve?

710

00:49:36,682 --> 00:49:37,808
Toccati la testa.

711

00:49:39,434 --> 00:49:40,686
Toccati le ginocchia.

712

00:49:43,063 --> 00:49:44,231
Toccati le ginocchia.

713

00:49:50,237 --> 00:49:51,279
Toccati il seno.

714

00:50:10,674 --> 00:50:11,675
Sei al sicuro.

715

00:50:15,137 --> 00:50:18,140
E ti terrò sempre al sicuro. Sempre.

716

00:50:20,434 --> 00:50:21,935
Per questo ho scelto te.

717

00:50:24,396 --> 00:50:25,897
Perché hai bisogno di me.

718

00:50:27,357 --> 00:50:28,984
Abbiamo bisogno l'uno dell'altra.

719

00:50:41,038 --> 00:50:41,913
Toccati.

720

00:50:44,583 --> 00:50:45,417
Dove?

721

00:50:59,973 --> 00:51:00,974
Vedi?

722

00:51:04,394 --> 00:51:05,979
Le regole le facciamo noi.

723

00:51:11,318 --> 00:51:12,194
Ora tu.

724

00:51:42,307 --> 00:51:43,642
Piacere di conoscerti.

725

00:51:51,608 --> 00:51:53,318
È tutto il giorno che mi eviti.

726

00:51:53,401 --> 00:51:56,655
Scusa. Domani vengo.
Stavo facendo una ricerca.

727

00:51:57,739 --> 00:52:00,158
Se vuoi, ci sono degli spaghetti in frigo.

728

00:52:00,408 --> 00:52:04,454
Come facevi a sapere che quella di oggi
era un'eclissi prevista?

729

00:52:04,830 --> 00:52:06,998
Non lo sapevo. Mi è parso logico.

730

00:52:07,082 --> 00:52:08,083
Ti sbagliavi.

731

00:52:08,375 --> 00:52:09,334
Mi sono informata.

732

00:52:09,417 --> 00:52:11,545
La prossima eclissi in Nord America

733

00:52:11,878 --> 00:52:13,547
sarà nel 2024.

734

00:52:21,930 --> 00:52:22,764
Guarda qui.

735

00:52:27,644 --> 00:52:28,687
Che significa?

736

00:52:30,605 --> 00:52:31,523
Non lo so.

737

00:52:34,359 --> 00:52:35,861
Non siamo sulla stessa Terra.

738

00:52:38,488 --> 00:52:40,240
O almeno, non proprio la stessa.

739

00:52:43,410 --> 00:52:45,120
O nello stesso sistema solare.

740

00:52:47,455 --> 00:52:49,207
Allora dove siamo?

741

00:53:10,061 --> 00:53:11,104
Andiamo!

742

00:53:13,940 --> 00:53:16,276
Aspetta! Devi darcene qualcuna.

743

00:53:16,359 --> 00:53:18,028
- Sono nostre.
- Possiamo dividerle.

744

00:53:18,111 --> 00:53:19,362
Succhiamelo, Jason.

745

00:53:34,586 --> 00:53:36,087
Ehi! Stronzetto!

746

00:53:38,048 --> 00:53:39,049
Smettetela!

747

00:53:40,800 --> 00:53:41,885
Vaffanculo, Will!

748

00:54:37,148 --> 00:54:40,986
Anche sulla nostra Terra,
non si può capire. È troppo grande.

749

00:54:43,029 --> 00:54:44,906
Universi multipli, hai detto.

750

00:54:48,368 --> 00:54:49,911
Non dirlo a nessuno.

751

00:54:50,620 --> 00:54:51,496

Non ancora.

752

00:54:55,625 --> 00:54:59,504

La pioggia scende ancora,
piuttosto che salire. È confortante, no?

753

00:55:48,803 --> 00:55:50,388

Nella città dove viviamo,

754

00:55:50,764 --> 00:55:53,433

il sole è tramontato alle 20:47.

755

00:55:54,225 --> 00:55:55,560

Il solstizio d'estate.

756

00:55:55,894 --> 00:55:57,228

Sono giornate lunghe.

757

00:55:57,937 --> 00:56:00,982

Ma le nostre notti
stanno per diventare molto più lunghe.

758

00:58:03,938 --> 00:58:06,357

Sottotitoli: Fabrizia Caravelli